

Interlinéaire grec-français

1 Jean 3 : 1-10

Voyez quel amour a-donné nous le Père que enfants de-Dieu nous-soyons-appelés
¹ ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν,

et nous-sommes pour ceci le monde ne connaît nous que ne connut le
καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

bien-aimés maintenant enfants de-Dieu nous-sommes et ne-encore se-manifesta ce-que nous-serons
² ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα.

nous-savons que si il-soit-paru semblables à-lui, nous-serons que nous-verrons le tel-que il-est.
οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν καθὼς ἐστίν.

et chaque le ayant la espérance cette sur lui purifie se comme lui-même pur est
³ καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ ἀγνίζει ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστίν.

chaque le faisant le péché aussi la injustice fait et le péché est la injustice
⁴ Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἀμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.

et vous-savez que Celui-là a-paru pour les péchés il-ôte et péché en lui d ne est
⁵ καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἄρη, καὶ ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

tout le en lui demeurant ne pêche tout le péchant ne vît le
⁶ πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ ἀμαρτάνει· πᾶς ὁ ἀμαρτάνων οὐχ ἐώρακεν αὐτόν

et-ne connut le Enfants ne-personne séduise vous le pratiquant la justice
οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.⁷ τέκνια, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην

juste est comme Celui-là juste est le pratiquant le péché de le diable est
δίκαιός ἐστίν, καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστίν· ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν,

car dès commencement le diable pêche pour ceci parut le Fils du Dieu
ὅτι ἀπ' ἀρχῆς ὁ διάβολος ἀμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ

que il-détruise les œuvres du diable.
ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.

tout le ayant-été-né de le Dieu péché ne fait que semence de-lui en lui demeure
⁹ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει,

et ne il-peut pécher, que de le Dieu il-a-été-né
καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται.

en ceci manifeste sont les enfants du Dieu et les enfants du diable.
¹⁰ ἐν τούτῳ φανερά ἐστίν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου·

tout le ne faisant justice ne est de le Dieu, et le ne aimant le frère de-lui
πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.